



Mediji in informacije

Sodišče Evropske unije
SPOROČILO ZA MEDIJE št. 66/16
Luxembourg, 21. junij 2016

Sodba v zadevi C-15/15
New Valmar BVBA/Global Pharmacies Partner Health Srl

Obveznost, da se računi s čezmejnim elementom sestavijo v natančno določenem jeziku, sicer so nični, krši pravo Unije

Stranke morajo imeti možnost, da take račune sestavijo v drugem jeziku, ki ga poznajo in je tudi verodostojen, tako kot zahtevani jezik

Ta zadeva se nanaša na spor glede neplačanih računov med družbo New Valmar s sedežem na nizozemskem jezikovnem območju Belgije in družbo Global Pharmacies Partner Health (GPPH) s sedežem v Italiji. Družba GPPH se je sklicevala na ničnost teh računov, ker naj bi se z njimi kršila jezikovna pravila iz belgijskega javnega reda. V skladu s flamsko ureditvijo morajo namreč podjetja s sedežem v zadevni regiji pri sestavi, med drugim, aktov in dokumentov, predpisanih z zakonom, uporabljati nizozemščino. Vendar so bile vse standardne navedbe in splošni pogoji v teh računih napisani v italijanščini, in ne v nizozemščini. Med postopkom je družba New Valmar družbi GPPH predložila prevod računov v nizozemščino. Belgijsko sodišče, ki odloča o zadevi, navaja, da sporni računi kljub temu so in ostajajo nični.

Družba New Valmar ne izpodbija tega, da računi niso v skladu z jezikovno ureditvijo. Vendar med drugim zatrjuje, da je ta v nasprotju s pravom Unije, zlasti s pravili v zvezi s prostim pretokom blaga. V teh okoliščinah je rechtbank van koophandel te Gent (gospodarsko sodišče v Gentu, Belgija) Sodišču predložilo vprašanje za predhodno odločanje.

Sodišče v današnji sodbi ugotavlja, da je zadevna jezikovna ureditev dejansko omejitev prostega pretoka blaga znotraj EU.

Taka ureditev lahko s tem, da se zadevnima gospodarskima subjektoma odvzame možnost proste izbire jezika, ki ga oba obvladata, za sestavo svojih računov, in s tem, da se jima določi jezik, ki ne ustreza nujno jeziku, o katerem sta se strinjala, da ga bosta uporabljala v pogodbenih razmerjih, poveča tveganje sporov in neplačevanja računov. Naslovniki teh računov bi se namreč lahko sklicevali na svojo nesposobnost, dejansko ali zatrjevano, da razumejo njihovo vsebino, zato da bi nasprotovali njihovem plačilu.

Obratno, naslovnik računa, napisanega v jeziku, ki ni nizozemščina, bi lahko bil ob upoštevanju absolutne ničnosti, ki velja za tak račun, spodbujen k temu, da izpodbija njegovo veljavnost samo iz tega razloga, čeprav bi bil račun napisan v jeziku, ki ga razume. Taka ničnost bi bila lahko poleg tega za izdajatelja računa tudi vir znatnih neugodnosti, kot je na primer izguba zamudnih obresti.

Glede vprašanja, ali eden ali več legitimnih ciljev upravičujejo tako ureditev, Sodišče meni, da ta po eni strani dejansko omogoča ohranitev splošne uporabe nizozemščine pri sestavljanju uradnih dokumentov, kot so računi, po drugi strani pa lahko pristojnim nacionalnim organom olajša nadzor nad temi dokumenti.

Vendar pa mora biti ta ureditev za to, da izpolnjuje zahteve, ki jih določa pravo Unije, tudi sorazmerna s temi cilji.

V obravnavanem primeru pa bi ureditev države članice, ki ne bi samo nalagala uporabe njenega uradnega jezika za sestavo računov, ki se nanašajo na čezmejne transakcije, ampak bi poleg tega omogočala, da se sestavi verodostojna različica takih računov tudi v jeziku, ki ga poznajo zadevne

stranke, manj vplivala na prosti pretok blaga kot zadevna ureditev, hkrati pa bi vseeno zagotavljala enake cilje.

Sodišče je torej presodilo, da zadevna ureditev presega to, kar je nujno potrebno za uresničitev ciljev, ki jim sledi, in ni sorazmerna.

OBVESTILO: S predlogom za sprejetje predhodne odločbe lahko sodišča držav članic v zvezi s sporom, o katerem odločajo, Sodišču predložijo vprašanja o razlagi prava Unije ali veljavnosti aktov Unije. Sodišče ne odloči o nacionalnem sporu. Zadevo reši nacionalno sodišče v skladu z odločbo Sodišča. Ta odločba je enako zavezujoča za druga nacionalna sodišča, ki obravnavajo podoben problem.

Neuradni dokument za medije, ki ne zavezuje Sodišča.

[Celotno besedilo](#) sodbe je objavljeno na spletni strani CURIA na dan razglasitve.

Kontaktna oseba: Ireneusz Kolowca ☎ (+352) 4303 2793